

西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2016年2月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040
制作: 西東京市多文化共生センター

2月/ Feb.



No.131

Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Feb. 5. 2016

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

2月16日(火)から3月15日(火)は税の申告期間です

2016年度の市・都民税の申告書は市へ、2015年分の所得税の確定申告書は税務署へ提出してください。市・都民税の申告が必要な人は今年1月1日現在西東京市内に住居があり、去年1年間所得があった人です。(所得税の確定申告をする人、給与所得のある人は原則として申告する必要はありません。)市・都民税の申告、簡単な所得税確定申告の相談・受付は①田無庁舎2階会場(申告期間中(土日を除く)の午前9時~午後4時。2月19日(金)と26日(金)は午後6時~8時も受け付けます。②保谷庁舎1階臨時窓口(2月16日(火)~3月8日(火)。相談は市・都民税の申告のみ。③防災センター6階会場(3月9日(水)~15日(火))②③ともに土日を除く午前9時~午後4時
問合せ: 市民税課 ☎042-460-9827・9828

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Taxes to Declare Feb. 16 (Tue.) to Mar. 15 (Tue.)

Declaration of 2016 resident's and metropolitan inhabitants tax shall be made to the city and 2015 income tax return shall be made to the tax office. Residents of Nishitokyo city as of Jan. 1 of this year, who received income in the last year, are required to declare the resident's and metropolitan inhabitants tax (in principle the residents who file income tax return or who receive salary are not subject to such declarations). The tax filing and brief consultation for the resident's and metropolitan inhabitants tax can be made at ①Tanashi City Office 2nd floor (from 9:00 am to 4:00 pm during the filing period except Saturdays. The filing and consultation request are accepted from 6:00 pm to 8:00 pm on Feb. 19 (Fri.) and 26 (Fri.)), ②Hoya City Office 1st floor temporal window (from Feb. 16 (Tue.) to Mar. 8 (Tue.)), the consultation is available for the resident's and metropolitan inhabitants tax only, and ③Disaster Control Center 6th floor (Mar. 9 (Wed.) to 15 (Tue.)), from 9:00 am to 4:00 pm for ② and ③ sites except Sat. and Sun.)

Information: Citizens' Tax Section Tel. 042-460-9827 & 9828

Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

니시도쿄시 생활정보

(홍보 니시도쿄에서) 2016년 2월 5일 발행

발행: 니시도쿄시 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

제작: 니시도쿄시다문화共生센터

니시도쿄시 홈페이지 (영어판) / 중국어·한국어 PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

西東京市生活情報

(选自西東京市广告报) 2016年2月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英语版) / 中国語·韓国語: PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

2월 16일(화)부터 3월 15일(화)까지는 세금의 신고기간입니다.

2016 년도의 시·도민세의 신고서는 시청으로, 2015 년도분 소득세 확정신고서는 세무서로 제출해 주세요. 시·도민세의 신고가 필요한 분은 올해 1월 1일 현재 니시도쿄시내에 주소가 있고, 작년 1년동안에 소득이 있는 사람입니다. (소득세의 확정 신고를 할 사람이나 급여소득이 있는 사람은 원칙적으로 신고할 필요가 없음) 시·도민세의 신고 및 간단한 소득세 확정 신고의 상담·접수는 ①타나시청사 2층 회장 (신고기간중의 토·일요일을 제외한 오전 9시~ 오후 4시. 2월 19일(금)과 26일(금)은 오후 6시~ 8 시도 접수함) ②호야청사 1층 임시창구 (2월 16일(화)~3월 8일(화). 상담내용은 시·도민세의 신고에 한함) ③방재센터 6층 회장 (3월 9일(수)~15일(화.)) ②, ③접수 시간은 모두 토·일요일을 제외한 오전 9시~ 오후 4시.
문의처: 시민세과 ☎042-460-9827・9828



2月16日(星期二)到3月15日(星期二)是税的申报期间

请将 2016 年度市, 都民税的申告书提交市政府, 2015 年度所得税的确定申告书提交税务署。今年 1 月 1 日在西東京市有住所, 去年 1 年有收入的人必须申报市, 都民税。(办理所得税确定申告的人, 有工薪收入的人原则上不需要申报。)关于申报市, 都民税, 简单的所得税确定申告的咨询, 受理: ①田无厅舍 2 楼会场 (申报期间内, (除星期六, 星期日以外) 上午 9 点~下午 4 点。2 月 19 日 (星期五), 26 日 (星期五) 下午 6 点~8 点也可受理。②保谷厅舍 1 楼临时窗口 (2 月 16 日 (星期二)~3 月 8 日 (星期二)) 咨询仅限于市, 都民税的申报。③防灾中心 6 楼会场 (3 月 9 日 (星期三)~15 日 (星期二)) ②③也在星期六星期日以外的上午 9 点~下午 4 点

咨询: 市民税課 ☎ 042-460-9827・9828

니시도쿄시 생활정보 는 시청 로비, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。每月 5 号发行。免费。

マイナンバーの臨時窓口が開かれます

申し込んだ個人番号カード(マイナンバーカード)の受け取り(交付)や通知カードの受取りのための臨時窓口が、市民課(田無庁舎2階・保谷庁舎1階)に開かれます。

☆夜間 とき・ところ: 2月18日、25日、3月3日、10日(木)
両方の庁舎 通知カードの受取りは午後6時~8時、個人番号

カードの交付は午後6時~7時

☆土曜日 とき・ところ: 2月27日、3月12日は田無庁舎
3月5日は保谷庁舎 午前9時~午後0時30分

通知カードの受取りは田無庁舎だけです。

個人番号カードの交付場所は「交付通知書」に書かれています。

問合せ: 市民課マイナンバー専用 ☎042-460-9845

ちよこつと共済(交通災害共済)

-申込み受付2月1日から-

東京都の市町村の住民が会費を出し合い、交通事故にあった時

に見舞金を受けられる助け合いの制度です。

* 共済期間: 2016年4月1日~2017年3月31日

* 2つのコースがあります。

Aコース: 年会費1,000円で最高300万円の見舞金

Bコース: 年会費500円で最高150万円の見舞金

* 申込書: 各家庭に配られ、市内の金融機関窓口にもあります。

* 申込み場所: 西東京市役所、出張所、市内の各金融機関

* 2月20日(土)午前10時~午後4時までASTAビル2階センター

コートでも受け付けます。* 郵便局では扱いません。

問合せ: 協働コミュニティ課 ☎042-438-4046

마이 넘버의 임시창구가 열립니다.

신청한 개인번호 카드(마이 넘버 카드)의 수령(교부)과
통지카드를 수령하기 위한 임시창구가 시민과(타나시청사
2층, 호야청사 1층)에서 열립니다.

☆야간 창구: 2월 18일, 25일, 3월 3일, 10일(모두 목요일)에
타나시・호야 양쪽 청사에서 열림. 통지카드의 수령은
오후 6시~8시, 개인번호카드의 교부는 오후 6시~7시.

☆토요일 창구: 2월 27일과 3월 12일은 타나시청사에서,
3월 5일은 호야청사에서 오전 9시~오후 0시 30분.
통지카드의 수령은 타나시청사에서만 가능함.

개인카드의 교부 장소는 교부통지서에 적혀 있습니다.

문의처: 시민과 마이 넘버 전용 ☎042-460-9845

쫘꼬또(조금만)공재(교통재해공재)

-신청 접수 2월 1일부터-

도쿄도의 시, 정, 촌의 주민이 회비를 지불하고 교통사고를
당했을 때 위문금을 받을 수 있는 서로 돕기 제도입니다.

* 공재기간: 2016년 4월 1일~2017년 3월 31일

* 2가지 코스가 있습니다.

A 코스: 연회비 1,000 엔으로 최고 300 만엔의 위문금

B 코스: 연회비 500 엔으로 최고 150 만엔의 위문금

* 신청서: 각 가정에 배부하고 시내 각 금융기관 창구에도
있습니다.

* 신청 장소: 니시도쿄시청사, 출장소, 시내 각 금융기관

* 2월 20일(토)오전 10시~오후 4시까지

아스타 빌 2층 센터 코트에서도 받음.

* 우체국에서는 취급하지 않습니다.

문의처: 협동 커뮤니티과

☎042-438-4046



Temporal Window Opens for Personal Number

A temporary window for receiving (delivery) a personal ID card (My number card) and a notification card opens at the Citizen's Registration and Affairs Section (2nd floor of the Tanashi city office and 1st floor of the Hoya city office).

☆Night time delivery: from 6:00 pm to 8:00 pm for the notification card and from 6:00 pm to 7:00 pm for the personal ID card on Feb. 18, 25, Mar. 3 and 10 (Thu.) for both offices.

☆Saturday delivery: from 9:00 am to 0:30 pm at the Tanashi city office on Feb. 27 and Mar. 12 and at the Hoya city office on Mar. 5.

The notification card is obtainable only at the Tanashi city office. Delivery place of the personal ID card is indicated on the "Notice of Delivery".

Info: Citizens' Registration and Affairs Section My number exclusive telephone number 042-460-9845.

Chokotto Kyosai (Traffic Accident Mutual Aid)

-Application Accepted from Feb. 1-

This mutual help system is composed of dues from residents of cities, towns and villages of Tokyo for consolation payment for traffic accidents.

* Period of aid: Apr. 1, 2016 to Mar. 31, 2017

* 2 courses to choose:

Course A: Annual due 1,000 Yen, max payment 3 million Yen

Course B: Annual due 500 Yen, max payment 1.5 million Yen

* Application form: delivered to each home, also obtainable at financial institutions in the city.

* Place to apply: Nishitokyo city offices, city branch offices, and financial institutions in the city.

* The applications are also accepted at the 2nd floor center court of ASTA Bldg. from 10:00 am to 4:00 pm on Feb. 20 (Sat.). * Post office dose not serve this aid.

Info: Community Partnership Section Tel. 042-438-4046

开设个人号码(My Number)的临时窗口

为了便于市民领取(交付)申请的个人号码卡(My Number)和通知卡,在市民课(田无厅舍2楼,保谷厅舍1楼)设置了临时窗口。

☆夜晚办理的时间地点: 2月18日, 25日, 3月3日, 10日(星期四) 两边的厅舍, 领取通知卡在上午6点~8点, 交付个人号码卡在下午6点~7点

☆星期六办理的时间地点: 2月27日, 3月12日在田无厅舍, 3月5日在保谷厅舍 上午9点~中午12点30分 领取通知卡仅限田无厅舍。

个人号码卡的交付地点写在「交付通知書」上。

咨询: 市民課マイナンバー専用 ☎042-460-9845

小型互助保险(交通灾害互助保险)

-从2月1日开始申请受付-

由东京都市町村的居民互出会费, 当发生交通事故时, 可以接受慰问金的互助制度。

* 互助期间: 2016年4月1日~2017年3月31日

* 分为两类

A类: 年会费 1000 日元 最高可申请到 300 万日元的慰问金

B类: 年会费 500 日元 最高可申请到 150 万日元的慰问金

* 申请表: 分发到各家庭, 也可到市内的金融机关窗口领取。

* 申请地点: 西东京市政府, 出張所, 市内的各金融机关

* 2月20日(星期六)上午10点~下午4点 ASTA楼的2楼中央广场也可受理 * 邮局不接受处理。

咨询: 協働コミュニティ課 ☎042-438-4046



市民農園の利用者を募集します

- 北町市民農園(北町1-7) 33区画 1区画15㎡
- 新町市民農園(新町5-14) 93区画 1区画12㎡
- 富士町市民農園(富士町6-8) 130区画 1区画12㎡

利用料: 2年間で4,500円

利用期間: 2016年4月1日~2018年2月28日

対象: 市内に住み、自分の畑がなく、野菜作りが好きな人

申込み: 往復はがきに希望する農園名・住所・名前・年齢・電話番号

番号・返信面にも住所・名前を書いて、2月12日(金)までに必ず着くように〒202-8555市役所産業振興課へ送ってください。

い。申込みが多い時は、申込資格を調べた後、抽選します。

公開抽選日: 3月7日(月)午前10時 会場: 保谷庁舎別棟

抽選の結果は申込者全員に知らせます。

注意: 1世帯で1区画しか申し込みできません。農園には駐車場がありません。車で来ないでください。農園は市が農地を持っている人から借りているので、途中で返すこともあります。

問合せ: 産業振興課 ☎042-438-4044

要らない保冷剤を使ってアロマ剤を作りませんか!

とき・ところ: 2月25日(木) 午後1時~3時 エコプラザ西東京 18歳以上のひと30人(申込み順) 費用: 200円

持ち物: 要らないジェル状の保冷剤40g(小さい物1~2個)

申込み: 2月2日(火)午前9時から、住所・名前・年齢・電話番号

を電話・ファックス・Eメールで。問合せ: エコプラザ西東京

☎042-421-8585 fax 042-421-8586

✉ecoplaza@city.nishitokyo.lg.jp

시민농원의 이용자를 모집합니다.

○기타마치 시민농원 (기타마치 1-7) 33 구획 1 구획 15㎡

○신마치 시민농원 (신마치 5-14) 93 구획 1 구획 12㎡

○후지쵸 시민농원 (후지쵸 6-8) 130 구획 1 구획 12㎡

이용료: 2년간 4,500 원

이용기간: 2016년 4월 1일~2018년 2월 28일

대상: 시내에 살면서 자기소유의 밭이 없고, 채소가꾸기를 좋아하는 사람

신청: 왕복엽서에 희망하는 농원명・주소・이름・연령・전화번호・반신면에도 주소・이름을 써서 2월 12일(금)까지

꼭 도착하도록 〒202-8555 市役所 産業 振興課 로 보내주시기 바랍니다.

신청자가 많을 때는 신청자격을 확인한 후 추첨함.

공개 추첨 일시: 3월 7일(월) 오전 10시. 회장: 호야청사

별동. 추첨 결과는 신청자 모두에 알립니다.

주의사항: 1세대는 1구획만 신청가능함. 농원에는 주차장이 없으니 자동차로 다니지 맙시다. 농원은 시가

농지소유자에게서 빌린 것이니 이용 도중에 돌려줄 경우도 있습니다.

문의처: 산업진흥과 ☎042-438-4044

필요없는 보냉제를 써서 아로마제를 만듭시다!

일시・장소: 2월 25일(목) 오후 1시~3시 에코플라자

니시도쿄에서, 18세 이상 30명(신청 선착순).

비용: 200 원.

소지품: 쓰지 않는 젤 상태의 보냉제 40g(작은것 1~2개)

신청: 2월 2일(화) 오전 9시부터. 주소・이름・연령・전화번호를, 전화・팩시밀리・E메일로 보내주세요.

문의처: 에코플라자 니시도쿄 ☎042-421-8585

fax 042-421-8586 ✉ecoplaza@city.nishitokyo.lg.jp

Recruiting Community Farm Users

○Kitamachi Community Farm (Add. 1-7 Kitamachi)

33 lots 15 m2 per lot

○Shinmachi Community Farm (Add. 5-14 Shinmachi)

93 lots 12 m2 per lot

○Fujicho Community Farm (Add. 6-8 Fujicho)

130 lots 12 m2 per lot

Fee: 4,500 Yen for 2 years

Period of use: Apr. 1, 2016 to Feb. 28, 2018

Recruiting: city residents without own farm but willing to grow vegetables.



Application: by a return postcard with name of the farm desired, name, address, age, telephone number and return address on the return portion of the card. The postcard must arrive at the Industry Promotion Section of the city office postal code 202-8555 by Feb. 12 (Fri.).

When applications are excessive, drawing will be made after examination of the qualifications of the applicants.

Open drawing: Mar. 7 (Mon.) at 10:00 am at the annex of the Hoya city office. Results of the drawing will be notified to all of the applicants.

Notes: the application is allowed one farm lot per family. Please do not driving to the farm since the farm has no parking facility. The farm which the city rents may be subject to return to the owner in the mid-course.

Info: Industry Promotion Section Tel. 042-438-4044

Make Aromatic Substance with Refrigerant!

When & Where: Feb. 25 (Thu.) from 1:00 pm to 3:00 pm at Ecolaza Nishitokyo, quota 30 persons (as applied) of 18 years and over. Fee: 200 Yen.

Material to bring: 40 g of disused refrigerant gel (1 or 2 small pieces)

Application: starting on Feb. 2 (Tue.) by telephone, fax or email with address, name, age, telephone number to the Ecoplaza Info: Ecoplaza Nishitokyo Tel. 042-421-8585 and Fax 042-421-8586 Email: ecoplaza@city.nishitokyo.lg.jp

募集市民农园の利用者

○北町市民农园(北町1-7) 33区域 1区域15㎡

○新町市民农园(新町5-14) 93区域 1区域12㎡

○富士町市民农园(富士町6-8) 130区域 1区域12㎡

租赁费: 2年间 4,500 日元

使用期间: 2016年4月1日~2018年2月28日

对象: 居住市内, 没有自己的土地, 喜欢种菜的人

报名: 往返明信片上写明希望的农园名称, 住址, 姓名, 年龄, 电话号码, 回信的那面也要写上住址, 姓名, 截至2月12日(星期五)之前必须寄到〒202-8555市役所産業振興課.

报名人数过多时, 确认报名资格后进行抽签.

公开抽签日: 3月7日(星期一)上午10点 会场: 保谷庁舎別棟

抽选结果将通知全体人员.

注意: 一户只能申请1区域. 农园没有停车场. 请不要驾车前往. 农园是由市向农地所有者借用的土地, 中途有可能退还.

咨询: 産業振興課 ☎042-438-4044

让我们使用不要的保冷剂来制作芳香剂吧!

时间地点: 2月25日(星期四)下午1点~3点

エコプラザ西東京 18岁以上 30名(按报名顺序) 费用: 200 日元

携带物品: 不要的凝胶状保冷剂 40g(小型的 1~2 个)

报名: 2月2日(星期二)上午9点开始, 用电话, 传真, Email告知您的住所, 姓名, 年龄, 电话号码.

咨询: エコプラザ西東京 ☎042-421-8585 fax 042-421-8586

✉ecoplaza@city.nishitokyo.lg.jp



子ども集まれ! 英語で楽しく!

フィリピン、オランダ、シンガポールなどの出身の英語教育の専門家が子どもたちに英語の楽しさを教えます。

とき: 3月12日(土)①午前10時~11時②午前11時30分~午後0時20分

ところ: きらっと (保護者が必ず送り迎えをしてください)

対象: (申込みの時)①年長児~小学2年生 ②年少・年中児

定員: 各32人 申込みが多い時は抽選になります。

申込み: 2月25日(木)までに着くように、往復はがき又はEメールで、住所・子どもの名前(ローマ字でも書いてください)・

学年・保護者の名前・緊急連絡先を書いて、〒202-8555市

役所文化振興課「3/12英語で楽しく」係へ送ってください。

問合せ: 文化振興課 ☎042-438-4040

✉bunka@city.nishitokyo.lg.jp

共催: NPO法人西東京市多文化共生センター

Come on, Kids! Have Fun in English!

English education specialists from Philippines, Netherlands and Singapore will teach children joyous English.

When: Mar. 12 (Sat.) ①10:00 am to 11:00 am, ②11:30 am to 0:20 pm

Where: Kiratto (Guardians are requested to accompany their children to and from)

Programmed for: (when applied) ①nursery school seniors to elementary school 2nd graders, ②nursery school minors to middle schoolers.

Quota: 32 children each. Drawing will be made for excessive applications.

Application: by return post card or email with address, name of child (also in alphabet), grade, name of guardian, and contact information. The application must arrive by Feb. 25 (Thu.) at the Cultural Promotion Section care of "3/12 Eigode Tanoshiku" of the city office postal code 202-8555.

Info: Cultural Promotion Section Tel. 042-438-4040

Email: bunka@city.nishitokyo.lg.jp

Co-host: NPO Nishitokyo Multicultural and International Center

西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。内科以外の受診科目は

お問い合わせください。

診療時間: 午前10~12時、午後1~4・5~9時

場所: 中町分庁舎 (中町1-1-5 TEL 424-3331)

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Inquire medical services other than internal medicine.

Time: 10 am ~ Noon, 1 pm ~ 4 pm, 5 pm ~ 9 pm

Where: Nakamachi Branch Building (1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)



아이들이 모여들어라! 영어로 즐겁게!

필리핀, 네덜란드, 싱가포르 등의 출신 영어교육 전문가가 아이들에게 영어의 즐거움을 가르쳐줍니다.

일시: 3월 12일 (토) ①오전 10시~11시 ②오전 11시 30분~오후 0시 20분

장소: 키라토 (보호자가 반드시 송영해 주세요)

대상: (신청할 때) ①연장아~소학교 2학년생 ②연소·연중아

정원: 각 32명. 신청이 많을 때는 추천이 됩니다.

신청: 2월 25일 (목)까지 도착하도록 왕복엽서 또는 E 메일로, 주소·아이 이름 (로마자르 써 주세요)·학년·

보호자의 이름·긴급연락처를 써서 〒202-8555 시청

문화진흥과 「3/12 영어로 즐겁게」로 보내주세요.

문의처: 문화진흥과 ☎042-438-4040

✉bunka@city.nishitokyo.lg.jp

공동주최: NPO 법인 니시도쿄 다문화공생센터

让孩子们来体验快乐英语吧!

来自菲律宾, 荷兰, 新加坡等国家的英语教育专家教儿童们快乐学英语。

时间: 3月12日(星期六) ①上午10点~11点 ②上午11点30分~下午12点20分

地点: Kiratto (きらっと) (家长必须接送)

对象: (报名时) ①幼儿大班儿童~小学2年级 ②幼儿小班和幼儿园中班儿童

定员: 各32人 报名人数过多时抽选决定。

报名: 2月25日为止必须寄到, 在往返明信片或Email上写明: 地址, 儿童的姓名(可以写罗马字), 学年, 家长姓名, 紧急联络地址,

寄往 〒202-8555 市役所文化振興課「3/12英語で楽しく」係 咨询: 文化振興課 ☎042-438-4040

✉bunka@city.nishitokyo.lg.jp

共同主办: NPO 法人西東京市多文化共生中心

ニシドコ市 休日 診療所

休日は、 언제나 診療하고 있습니다. 내과 이외의 진료과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.

진료시간: am10 ~12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

장소: 나카마치분청사 (나카마치 1-1-5 TEL 424-3331)

西東京市休息日診療所

休息日照常进行诊疗, 内科以外的诊疗项目请咨询以下地点

诊疗时间: am10 ~12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

诊疗地址: 中町分庁舎 (中町 1 - 1 - 5 TEL 424 - 3331)